

加里·米多斯博士，《哥林多前书》，第 2 讲， 方向，圣经那么多，时间那么少，第 2 部分

© 2024 Gary Meadors 和 Ted Hildebrandt

这是 Gary Meadors 博士关于《哥林多前书》的讲授。这是第二讲，方向，这么多圣经，这么少时间，第 2 部分。

欢迎回来观看我们关于《哥林多前书》和圣经电子学习网站的系列讲座第二讲。

我叫加里·米多斯。至少，我在第一堂课的开头就自我介绍过了。上次我们谈到了《圣经太多，时间太少》。

本部分的目的是处理英文翻译的泛滥问题，这对圣经的解释意味着什么，甚至对与使用不同圣经的其他基督徒的互动意味着什么。我试图让你意识到不同类型的圣经。上次我说明一个观点时，我提到了杜孔琴科，他是俄罗斯浸信会联盟的负责人。

当时我在基辅。这已经是几十年前的事了。他现在已经去世了。

他和我坐在他的办公室里讨论圣经中的一节经文。当然，我们有一名翻译，我读我的圣经。当我读我的圣经时，他正在读他的俄语圣经。

结果，他觉得我读的和 he 读的不一样。于是，他凑过来问，你在读什么？或者至少通过翻译，他是读的。我告诉他，我实际上是从希腊文《新约》翻译过来的。

在那次谈话中，我提到并提出了一些关于俄罗斯圣经、路德和詹姆斯国王圣经的事情。但我认为我没有清楚地说明这些事物之间的关系。所以，以杜克和我讨论圣经的含义并意识到翻译会产生影响为例。

因为我与他所看的圣经有出入。当时他手里有德文版和俄文版。至于为什么结果不一样，这是一个有趣的话题。

我想澄清一下，因为我不太清楚。这是一个我随口说出的例子，可能不太好。我想确保，如果俄罗斯社区有人在听我的话，我并不是想谈论俄罗斯圣经的历史，这与我提到的事情完全不同。

但我们谈论的是多年前在杜克办公室发生的一件事。现在，当我们停下来时，我们试图指出翻译方式的不同。你看，形式对等和动态对等是两种不同的翻译理念。

形式对等的翻译哲学与尽可能直译、尽可能自由有关。几个世纪以来，甚至英语圣经也一直应用这一原则，以便能够将圣经翻译成人们的语言，但又不会偏离圣经翻译的原始文献太远，以致其含义受到任何扭曲。事实上，翻译有时会很复杂，我们指的是，在形式对等中，它可能不是不言自明的。

使用英王钦定本圣经的一个好处是，与使用 NIV 等圣经相比，它能给你提供更多解释。因为翻译越正式，你就越需要帮助人们理解它的含义。稍后我们将进一步讨论 NIV。

因此，我们尽可能地实现了形式对等，尽可能地自由。将其融入人们的语言中，但你不会完全迎合他们，不会试图扩展翻译以使他们理解。他们必须自己解决这个问题。

他们必须做一些研究才能读懂圣经。任何一本圣经都需要这样做。如今，许多研究都称其为动态对等或功能对等。

两个例子就是 NIV 和我们称之为 NLT 的新生活译本。我们读过新生活译本导言中的引文，其中说动态对等翻译要求准确地解释文本，然后将其翻译成可理解的习语。所以这是一扇通往非常重要的东西的窗户。

动态对等或功能对等翻译过程对译员的要求很高。译员的工作不仅仅是尽可能地按字面意思翻译，同时又要让其易于阅读。译员的工作是尽力帮助读者理解文本的要点。

由于这种翻译哲学，我经常将 NIV 或 NLT 称为解释性翻译。稍后我将从这些注释后面的图表中说明这是什么意思。解释性翻译。

现在，这应该引起一些警惕。这并不是说这些翻译不好。而是译者在将文本以可读形式呈现时，对文本含义的判断要比正式的等效翻译更多。现在，这最终会带来很大的优势，我将在后面向您说明。

但你需要意识到这一点。你使用的圣经翻译理论是什么？你使用的是形式等效翻译，还是使用功能或动态等效翻译？这是什么意思？现在让我在这里提出一些问题，因为需要说一下。我们会讲到这个，但我需要现在就说出来。

挑战不在于找到唯一一本圣经来阅读。挑战在于使用你拥有的所有圣经，但要了解它们是什么类型的圣经。他们如何翻译？我能期望他们做什么或要求他们做什么？当我阅读一节经文时，我必须注意什么，即翻译人员是否偷偷插入了一些内容来帮助我，但也许到最后我们不会就此达成一致？

现在，我可以用图表来最好地说明这一点，但这是一个重点，不是吗？如果你身处英语世界，并且正在处理如今存在的大量英语圣经，你必须意识到这一点。如果你是一名牧师专业人士，我故意使用“专业”这个词，因为我确实认为牧师应该采取行动，应该受过教育，应该达到专业水平来帮助人们。有人写了一本书，说弟兄们，我们不是专业人士。

我不喜欢这个标题。我们喜欢。我们应该知道我们在谈论什么。

我们应该能够向人们解释我们的圣经，帮助他们理解圣经。否则，你就会遇到麻烦。当有人拿着一本与你的圣经不同的圣经，甚至可能是一本非常古怪的圣经，某种释义圣经，来到你的办公室，他们的生活就建立在这段经文的翻译方式上，你就必须向他们解释，这并不是一个好的翻译。

这就是处理各种翻译的挑战。现在，您已经拥有了功能性、动态性和正式性。保持这些内容的连贯性并了解您的列表。

我在这里给你列了一个清单，但当然，你还需要更多，你可以从我稍后为你引用的文献中获取。翻译还有另一种程序，这种程序称为释义或扩充。事实上，情况比这更糟。

市场上有媒体名人，甚至是牧师媒体名人所写的圣经，但这些都不是翻译本。卖书的人因为名气大，会把他们正在读的英文圣经的读本给你。所以，这根本不是翻译本。

就你应该阅读和指导你生活的任何内容而言，它可能非常离谱。它确实很畅销，但它不是一个好主意。释义可能有些用处，但我认为没有它你也能过得很好。

现在已经很少见到扩充版圣经了，它所做的只是通过在翻译一节经文时使用各种同义词来扩充内容，使用大量单词试图让读者产生共鸣。这没问题。但单词在上下文中有意义，并不是每个单词在给定上下文中都一定意味着相同的事情。

因此，我个人建议找出几个实用的版本，让我通过找出几个正式的译本来支持这一点。也许你会使用修订标准版和另一个版本，例如 ESV 或 King James 等。这些都是正式的等效版本。

然后确定几个动态翻译。为了安全起见，我建议使用 NIV 和 NLT 或新生活译本。现在您知道您拥有的是连续的译本。

你有一个从尽可能直译到解释性翻译的连续体。你可以比较这个连续体上的经文，这些经文可能很难读懂，因为它们尽可能直译。突然间，我明白了，但你明白了什么？我会试着在图表中向你说明这一点。所以，有一些建议。

这可能和我刚才说的有些重复，但我还是想说。首先，当你选择一本圣经时，有一件事我还没有提到，但我想强调的是，你应该选择一本有段落格式的圣经。你应该选择一本把诗歌以诗意的形式呈现出来的圣经，比如《诗篇》、《箴言》和《圣经》中其他有诗歌的地方。

您想使用一本应用了现代元素的圣经；它并不是那么现代；它可以追溯到 19 世纪，段落很重要。我还可以再讲一次介绍。我不能把我选择的所有内容都放在《哥林多前书》中，但我在教授释经学或圣经解释时所做的讲课之一是讨论段落，并使用像 1901 年美国标准版这样的大段落，因为它是在国王英语鼎盛时期制作的。

他们保留了段落的完整性。换句话说，段落应该是一个思想单位。他们试图保留整个思想单位。

然后到了现代，NIV 开始使用段落。但根据他们的理论，人们的注意力持续时间太短，无法阅读长段落，因此我们将长段落分成小段落。现在，你要做什么？思想单位在哪里？我会教学生如何阅读 1901 ASV 版的段落清晰的圣经。

而且这必须是印刷版。您不能使用计算机版本，因为它们会弄乱这一切。但可以使用印刷版的美国标准 1901 翻译，其中包含大段落。

然后，你拿一个使用较小段落的 NIV。假设 ASV 有 10 节经文，NIV 有 1 到 3 节、4 到 6 节、7 到 10 节。好的，你得到了什么？ASV 中的一个想法是 10 节经文。

NIV 的分节段落中对大思想进行了三次分节。现在，你保留了大段落的主题，一个大段落，但你看到了它的三个方面。因此，当你处理圣经时，段落分析是一件极其重要的事情。

但目前我只能说这么多。但要有一本分段式圣经。要有一本能将其译成其文学体裁的圣经。

如果是诗歌，我想看诗歌。如果是叙事，我想看叙事。我想看段落。

好吗？所以，当你选择它们时，一定要这样选择。请不要纠结于许多关于翻译中性别包容性或非包容性程度的现代争议。我向你提到的版本，钦定版、NRSV、旧版和 RSV，对性别并不敏感。

一些学者认为，新版 RSV 过于性别敏感。因此，我喜欢使用 NRSV 的第一版，因为它没有太多改动。但是，NIV 和 NLT 则非常性别敏感。

99% 到 99% 的时间里，这真的无关紧要。例如，如果你拿钦定本圣经的例子来说，你会看到橄榄山上楼上的寓言，钦定本圣经会说，有两个人在做某事。一个将被带走，另一个将被留下。

或者有两个男人在床上，一个被带走，另一个被留下。如果你得到更现代的版本，比如 NIV，它会说两个人而不是两个男人。最初，希腊语可能是指人，因为它使用了男人的通用术语，而男人是主要语言。

从文学语言上来说，一切都是从男性的角度来讲述的。所以，这并不一定意味着只指男性。它意味着两个人。

例如，在《启示录》中，如果有人敲门，我就会进到他那里，与他交流。这是否意味着女性不能敲门？不，这意味着如果任何人。因此，在翻译中，有很多关于性别包容性的内容非常重要。

功能翻译和动态等效翻译可以更好地帮你解决这个问题。所以，当我们谈论翻译的本质时，你可以看到我们可以追逐多少只小兔子。但什么是大创意？就是这个。

你需要知道正式翻译和动态翻译或功能翻译之间的区别。正式翻译尽可能直译，尽可能自由；动态翻译或功能翻译在某种意义上是解释性翻译，无论解释性翻译多么细微，有时也相当重要。好吧。所以要注意你的翻译。

我不会在这里点名，但如今一些小团体也做了一些正式的翻译，他们确实有一些目的。如果你知道它是什么并且去寻找它，你就能找到它。好吧。

因此，选择有段落格式的圣经，注意特殊兴趣问题，不要被人们对此的主张所淹没。那是你自己的理解。

其次，选择几本圣经进行比较。我们生活的时代没有圣经。你有各种各样的英

文译本。选择大约四个，正如我已经提到的，太正式，太实用，然后使用它们。

稍后我将向您展示一种方法。选择其中几本，学习圣经时要小心。学习圣经时请小心。

研读版圣经旨在帮助你。它们可以提供很多帮助。但同时，它们也会按照它们想要的方式呈现文本。

他们在正文中插入提纲。我想要一本干净的圣经和段落。别管它了。

我将决定如何构建它以及如何处理它。你可以像使用注释一样使用研读版圣经。不要让它成为你的小上帝。

但使用它来尝试了解结构，了解将在注释中出现的问题等。但不要把它存入银行，这是你看待它的唯一方式。干净的圣经。

学习圣经，并把它们当作注释书使用。现在什么都有一本学习圣经。我不会用我们在典型的基督教商店里看到的各种圣经来烦你。我称它为基督教商店而不是基督教书店是有原因的。

第四，避免使用扩展释义类的圣经。做一个扎实的圣经学生，而不是一个肥胖的圣经学生。

最后，做一个圣经的学生。圣经不只是用来阅读的；它还用来研究。事实上，如果我们一对一坐下来阅读圣经，我问你这意味着什么，你会给我什么样的答案？你可能会给我这样的答案：这就是它对我的意义，我会立刻打断你，说我并不真正关心它对你的意义。我关心它的意义，以便我知道它对你和我的意义或应该意味着什么。

我们必须为了经文而读经，而不是为了我们个人使用经文。这种想法很快就会消失。即使是训练有素的译员，我也是一名训练有素的译员，但我会把自己放在名单的首位。

我们经常把自己的想法读进文本中。我们尽量不这样做。我们使用各种资源来尝试处理这个问题，并约束自己远离它，但这太容易了。

所以，请阅读《圣经》，但要小心。戈登·菲（Gordon Fee）曾在一次专业会议上唱过一首歌，我觉得很可爱。《圣经》里有很多精彩的东西。我看到你放的有些歌调不准。抱歉，但你明白我的意思。

我们有办法把自己的东西读进圣经里。避免这样做的唯一方法就是严于圣经研究。现在，我建议阅读圣经的历史。我会先做这个书目，然后再做图表。

我不会一一介绍。我尽量限制介绍的内容，以便您能找到一些内容，但我不会让您感到困惑。我会重点介绍几本书。布鲁斯·梅茨格（Bruce Metzger）的《圣经译本：古代和英语版本》这本书现在已经过时了，但这是一本非常好的书，而且它并没有老到无法涵盖您通常可以找到的各种圣经。

接下来是施特劳斯的《扭曲圣经：圣经翻译和性别的挑战》。马克做得很好。他帮助人们从使用动态一词过渡到使用功能一词。所以这些是这本书中的几个亮点，但你可以找到并选择将学习英语圣经作为自己的爱好。你知道，无论你是否是一名学生，从事一份 40 小时的工作，还是一名牧师、传教士，只要你有时间学习，我就会称之为爱好学习。

你有讲道研究，有主日学研究，你对圣经书本研究感兴趣，但你有兴趣研究吗？把一些历史题材作为兴趣研究。也许你可以研究圣经历史。这里有一份你可以研究的阅读清单，如果你研究我清单上的所有东西，你就会非常感兴趣。

我还有很多其他的爱好，比如历史、研究罗马历史或研究希腊世界，但是如果你想研究《新约》，就必须研究罗马世界。你必须阅读小框框，用更大的类别来思考。现在，我了解了英文圣经版本和翻译程序。

我们讨论了翻译的理论哲学，形式和功能、形式和动态两大类别，但具体化后会是什么样子呢？我在这里提供了一些图表，它们将在黑板上与你对话。第 5 页是第一张图表，第 6 页是第二张图表，这些图表都是关于圣经太多、时间太

少的笔记。现在，你会注意到，我已经对 8.5 x 11 的页面进行了美化，这样我就可以在这里获得一些版本。

这个页面不够大。法律尺寸不够大，但我希望您看到这样做所涉及的范例。您会注意到图表说明了从形式到动态的结果。

例如，我给你看图表。你会注意到，我们从左侧的正式开始。我以左侧为导向，右侧为功能或动态。这非常重要。

为什么这很重要？因为你想从尽可能自由的开始，尽可能直译，尽可能自由，尽可能直译就在这一边。在这一边是解释性翻译。我越往这张图走，我就越会参与解释性翻译。

让我们看看它是如何工作的。与第二页相比，第一页有点乏味。让我们来看看。

约翰福音 3:16 这段经文不应该有任何问题。这难道不是基督徒最熟悉的经文之一吗？对基督徒来说，这是最熟悉的经文。对世人来说，不是。

对大多数人来说，最熟悉的经文是《主祷文》或《哥林多前书》第 13 章，而不是《约翰福音》第 3 章第 16 节。这是经典的詹姆斯国王礼拜仪式语言。他赐予了他唯一的独生子。让我们热爱这种语言吧。

然后我们读了修订标准版，即 NRSV。上帝如此爱世界，甚至将他的独生子赐给他们。我出生在美国印第安纳州的印第安纳州。

20 世纪 60 年代，我在弗吉尼亚州诺福克市加入海军。我大部分时间都在南方度过。我喜欢南方。

我喜欢南方文化等等。让我这样说吧。当你读到《独生子》时，你读到《独生子》时，一些雅虎人会跑来，说新修订标准版删除了“独生”这个词，改变了圣经，他们试图破坏基督的神性。

好吧，如果有人真的这样对你说，那就笑着走吧，因为他们立即承认他们对《圣经》一无所知，因为monogenes是 only begotten 后面的希腊词。但这是什么意思呢？嗯，这与这个词在以撒出生的叙述中被使用有关。你知道，他非常独特。

他是独生子。这名字用来表示拿因城寡妇的儿子，他复活了。他是寡妇唯一的儿子。

同一个词。Monogenes 。这个词并不是试图告诉你有关神性的事情。

这个词试图告诉你他是独一无二的。它不是一个本体论术语。它是一个功能术语。

所以，他是独生子。我可以像说独生子一样强调这一点。事实上，在神学史上，“独生”这个词会让你在世代问题上陷入困境。

看看同一栏中的 NIV。上帝如此爱世人，甚至赐下他唯一的儿子。现在，看看他们做了什么。

他们偏离了独生子，但没有说“独一”，因为后者更简单，而是说“独一”。为什么？可能是因为 NIV 译者理解这段经文的敏感性，即耶稣是独一无二的。而新生活译本只是说“独生子”，有点像修订标准版。

所以，你看，这里有四本圣经，而且有三种不同的解读。独生子、独生子、独生子。好吧，圣经在哪里？它就在所有圣经里。

这是翻译。但只有一种翻译真正表达了要点。NIV 在这方面做得很好。

现在你会注意到，我应该提到这一点，在我的图表中，NIV 列的印刷版圣经是 1978 年版圣经。这是 2011 年修订的，我没有在图表中添加另一列。我真的不想改变我对 78 年版的分析，因为 1978 年版 NIV 给了我很多可以向你展示的有趣东西。

最有趣的是，2011 年修订了该版本，因为人们说它不好，所以他们就修改了它。新版 NIV 2011 很好地删除了一些过于解释性或过于个人主义解释的内容。但在这里，它保持了原样。

独一无二。独一无二是完全相同的。你可以在《圣经》中证明这一点，即以撒是独一无二，拿因寡妇的儿子是独一无二，耶稣是独一无二。

这并不意味着它们都是一样的。这只是意味着它们在某些历史问题上都有自己的独特之处。使徒行传 26:28 是我笔记中的下一个例证。

哇，我听过关于这个的布道。事实上，我确信在人生的某个时刻，我会用圣经来解释这个问题。这是钦定版圣经。

保罗正在与罗马官员交谈。保罗被捕了。他现在正被遣返回罗马。

他站在这位官员面前，一边向他讲道，一边说，亚基帕，保罗已经说过了，但亚基帕回应保罗说了这些。亚基帕说了这些话。你几乎说服我成为一名基督徒了。

现在，你知道，我既是教师，也是传教士。我在这里真的可以讲道。几乎可以。

我的意思是，在这里引入情感。你几乎说服我成为一名基督徒。顺便说一句，我这样说，并且用我的声音强调，我让你认为阿格里帕就要倒在地上，跪倒在保罗的脚下。

他真的给人留下了深刻的印象。好的。我们来看看 NRSV 译本。

阿格里帕对保罗说，你这么快就说服我成为基督徒了？哇。这感觉很不一样。你几乎说服我成为基督徒了。

我要跪拜在您的脚下。您认为，通过这简短的布道，您就能让我成为一名基督徒吗？您看出这两者的区别了吗？我正在努力，可能有点言过其实了。我试图不尊重任何翻译。

我只是想告诉你，你最好比一本圣经更聪明。你最好考虑一系列可以帮助你了解情况的译本。现在，有趣的是，让我们看看另外两个，然后我会发表评论。

然后阿格里帕在 NIV 第三栏中对保罗说，你认为在这么短的时间内你能说服我成为基督徒吗？听出讽刺了吗？这就是 NRSV 中的讽刺。这不是通用翻译。你看，钦定版尽可能直译。

它没有给你任何提示，告诉你应该如何看待这一点。NRSV 仍然是一种形式上的等效，它给了你一个提示。NIV 给了你一个强烈的暗示。

我稍后会稍微谈一下。但你可以看到并感受到差异。所以，如果有人来找你，用钦定本《使徒行传》26:28 来问你这个问题，牧师，我简直不敢相信亚基帕，也许他们会这样问你，牧师，亚基帕肯定成了基督徒。

看看他在这里说了什么。现在，你要做什么？第一，牧师会尽一切努力，永远不会夺走人们手中的圣经。你不会想在那时不尊重和贬低 KJV。

你想解释它。如果你是一名牧师，我建议你开始教人们翻译的本质，这样当它发生时解释起来就不会那么困难了。走在前面。

不要让它超越你。因此，作为牧师，如果你还没有教育那个人翻译的本质，你就会陷入进退两难的境地。你现在必须这样做。

但这会让人感到有点害怕，而且你可能没有足够的空间来充分表达自己的想法。你可能真的和这个人有矛盾。他们可能会生你的气，或者可能会感到沮丧。

他们该怎么办？好吧，我们必须解释这些事情。看看新生活译本。你认为你能这么快就让我成为基督徒吗？所以，你有四分之三的证词表明，这段话更多的是讽刺，而不是说服。

如果你碰巧在传教时使用英王钦定本圣经，那么这对你来说是一个安全的选择。也许你甚至在人们对此非常坚持的环境中。你可以告诉他们你不会随便放弃这些其他翻译，因为你可能会遇到麻烦。

但你要说的是，保罗在这里的意思是，阿格里帕对他说，保罗，我对你印象非常深刻，但我不会相信你的话。当然，你所有的评论都会支持这一点。那么，为什么 NRSV（一种形式上尽可能直译、尽可能自由的译本）要使用听起来像 NIV 的译本，而 NIV 是实用的？答案有两个方面。

首先，希腊文法的形式方面允许这样做。这与说服的性质和言语的性质有关。因此，我们处于一种修辞环境中，翻译人员有自由，因为这仍然是字面意思，可以从整个上下文中表达出阿格里帕真正想说的话。

因此，尽管它看起来是动态的，但语言上还是可以接受的，或者我可以这样说，即使是正式的等效翻译也必须有时具有功能性。否则，读者会误解。所以，他们当时确实在 NRSV 中尝试了一些功能或动态等效。

从这些译文的比较中，你可以看出这是个不错的选择。就这四个。我们再看一个。

看看加拉太书 5:4。现在，我记得自己作为一名新基督徒读过这段经文，当时感到很困惑。钦定版圣经中的基督对你来说已经没有作用了。你们中凡是靠律法称义的，都是从恩典中堕落的。

现在，再看看。你们这些靠律法称义的人。等一下。

我是一名新基督徒，有人告诉我我是因恩典称义的。圣经怎么说，保罗怎么能说你是因律法称义的？嗯，它确实说如果你是因律法称义的，你就从恩典中堕落了，但我并不是一个很优秀的读者，我不能读懂字里行间的意思，因为我没有受过这方面的训练，当我读到这些时，我似乎感到很困惑，我记得我作为一名新基督徒时就是这样。我试图弄清楚他怎么能说出这两件事？现在，再看看 RSV 是如何做的。

新修订标准版又这么做了，而且这一次甚至与语言问题更直接相关，我将在讨论时提到这个问题。看看它是如何翻译加拉太书 5:4 的。你们这想要靠律法称义的人，已经与基督隔绝，你们已经从恩典中堕落了。注意添加的单词。

我把它们加粗了。哇。我不会误解的。

这些人试图通过律法来称义，但行不通。保罗告诉他们这一点。你看，在这种情况下，钦定版圣经遵循了尽可能直译的原则，而且它是如此直译，需要学者来解读。

NIV 出现了，NRSV 增加了几个词来帮助你意识到这是他们想对保罗讲话的人做的事情。他们想要那样做，但这是不可能的。在希腊语法中，有一类叫做意志或倾向。

在这段话中，如果你学过希腊语，你就会喜欢上它。如果没有，那就微笑吧。笑得很开心。

对于“我想要某样东西”。从语法意义上讲，可以将其归入这一类别，这意味着它已被尝试。这是想要的，但是不可能的。下一个例证将是同样的性质，你会看到它。

因此，对于翻译和呈现一段文字的学者来说，使用这种语言是有语法依据的，而且他们是直译的。他们在呈现语言的范围内，从语法上直译。你看，翻译在某些时候是解释性的。

必须如此。新修订标准版也向我们展示了这一点。他们尽可能地直译，但他们使用翻译和语法的惯例来做到这一点，有时它看起来很实用，如果你想这样称呼它，那很好，但事实上它是可以的。

这才是真正重要的。NIV 圣经说，你要努力通过律法证明自己是正义的。你要努力证明自己是正义的。

他们努力了，但做不到。请注意，他们还补充说，你们正在远离恩典，远离恩典，这是一条原则。新约圣经因为，如果你们试图通过遵守基督的律法来使自己与上帝和好，你们就已经远离了上帝的恩典。

它稍微扩展了一点，但还是提出了相同的观点。那么，我们在加拉太书 5.4 中看到了什么？再一次，出于阅读钦定本的困惑，我们三个翻译的证词，可以

帮助我们理解，在保罗和他讲话的人的背景下，他实际上是在告诉他们，你希望你能做到这一点，但你不能。你不能。事情不是这样的。

译者在这一点上帮助了你，这会帮助你看到这一点，但你控制的是左边。通常 RSV 是控制的一部分，但在这最后两个例子中，实际上是三个，它进入了一些合理的，尽可能直译，但功能性地做到这一点。看看腓立比书 3 :6。腓立比书 3:6，关于热心，迫害教会，关于律法上的义，无可指责。

这是保罗在《腓立比书》中关于他认识基督之前作为犹太人的生活的个人见证。好的，现在请注意 RSV 和 NRSV 所做的，关于热心，教会的迫害者，关于律法下的正义，无可指责。现在他们稍作修改，但不是很多。

他们说律法之下的正义。詹姆斯国王说律法之下的正义是无可指责的。律法之下的正义有点微妙，可以帮助读者，但如果你愿意的话，它仍然没有脱离困境。

现在，看看 NIV 做了什么。这是 1978 年 NIV。至于热情、迫害教会和律法主义的正义，它是无可挑剔的。

我第一次读到这段话时，差点儿兴奋得要命。我简直不敢相信这个译本，而且我已经用了好几年 NIV 了。我没怎么研究过《腓立比书》，读到 NIV 中的这段话时，我说，我的土地，他们从哪里想出了律法主义的正义？保罗可不是这么说的。

保罗从来没有这样说过法律。保罗尊重法律，尊重法律的本质和目的。他从来没有贬低过法律。

耶稣也没有。这不是一个好的翻译。这种动态对等已经超出界限了。

猜猜怎么着？那是 1978 年 NIV 版本，当然，它存在了很长时间，任何读过它的人都会有这种印象，这是一种不好的印象。在 2011 年 NIV 版本中，他们对其进行了修改。以下是他们对此的翻译。

至于基于律法的正义，他们做的事情与 NRSV 非常相似。他们说律法下的正义是基于律法的正义，无可指责。保罗追求的不是律法主义的正义。

这不是它的目的。这不是法律的目的，所以 NIV 的翻译非常非常糟糕。让我们看看 NLT 做了什么。

而且很热心。是的，事实上，我严厉迫害教会，我非常严格地遵守犹太法律，因此从未被指控过任何过错。好吧，这真的不算太糟，尽管我很遗憾他们拿走了像正义这样重要的神学术语，但它确实向读者传达了保罗遵守法律和遵守法律的一些信息，这是一件好事。

法律并不是一件坏事。法律是神圣化的例证。如果你有一头会催人的牛，就把它赶走。

如果你养了一条咬人的狗，就把它赶走。因此，NLT 并没有那么先进，但你可以看到这一点，你必须非常具体地对待语言，正如你在比较这些版本时注意到的那样，但语言就是解释。所以，这就是那些专栏。

现在，我们来看下一页，第六页。让我再举几个例子。马太福音 19:9。我特意把这一段放在这里，因为我稍后会教你们哥林多前书 7 章中与圣经中离婚和再婚问题有关的一段。

好吧，如果不是马太福音第 5 章和第 19 章中所谓的例外条款，就不会有争议或讨论，因为圣经中没有任何地方认为离婚是可以接受的，除了通奸。这被称为例外条款。NRSV 说除了不贞洁。

那么，为什么他们说不贞洁而不是淫乱呢？答案是淫乱是性不道德的最广义术语，不贞洁在我们的文化中是最广义的术语，所以他们保留了同等的概念，但他们确实改变了术语。如果你仔细研究，它们的意思是一样的。看看 NIV 做了什么。

他们说除了婚姻不忠。这是解释性的。现在你必须等到《哥林多前书》第 7 章，我才能向你解释这一点，但我告诉你，他们对这段非常难懂的文本选择了

七种解释中的一种，他们误导读者认为这段文本只涉及婚姻中的性不道德、婚姻不忠，但这可能根本不是这段文本的内容。

我们稍后再讨论这个问题，但你猜怎么着？2011 NIV 改变了它。他们不再说除了婚姻不忠之外，而是将其重新定义为性不道德。他们将其重新定义为尽可能字面化，尽可能自由。

他们删除了第一个译本中除了婚姻不忠之外的判断，并加入了一个更通用的陈述，现在可以自由解释，这应该是因为这是圣经中离婚和再婚章节中备受争议的一段文字。现在，NLT 没有改变。我告诉你：一个男人与妻子离婚并娶另一个妻子，除非他的妻子不忠，否则就是犯了通奸罪。

好吧，看，这是另一个我不想深入讨论的棘手问题，但重点是什么？我的观点是什么？我的观点是要保持警惕。使用这些主要版本来帮助了解事物。现在，你可能不得不亲吻很多青蛙才能让公主摆脱困境。

我选择了一些鲜明的段落来向您说明这一点，您可能要读几个星期，也许找不到任何有趣的东西，但如果您不睁大眼睛，当它发生时，您就会错过它。做一名圣经学生。查看《哥林多前书》5:5。关于英王钦定本中的肉体毁灭。

为新修订标准版中肉体的毁灭。但请注意 NIV 所做的，以便罪恶的本性可以被毁灭。

现在，等一下。我们刚才在谈论肉体，也就是这个，还是我们在谈论一些内在的东西？肉体是罪性的隐喻吗？事实上，肉体是罪性的隐喻。所以，说肉体是罪性的隐喻是不合法的，但让我们问一下这个问题。

那么《哥林多前书》第 5 章的解释和这个犯下此罪的人又如何呢？

那么，对《哥林多前书》第 5 章和这个犯了罪的人的解释又如何呢？这节经文是在说上帝将在肉体上或世俗上影响他们，还是在说上帝将在他们内心做一些事情？这是对这段经文的两种主要解释。NIV 选择了一种。猜猜怎么着？2011 年 NIV 将其改为，罪恶本性可能会被摧毁，回到肉体的毁灭。

为什么？因为肉体的毁灭是最温和的翻译。它尽可能直译。它没有判断肉体在这个特定语境中的含义。

这尽可能地直白。你可以看到，2011 NIV 已经回归到让读者自己去追寻事物，而不是在读者认为你的观点在某个大层面上是有争议的，而本文就是如此。我不知道他们是否曾经修正过 NLT。

他们也带着罪恶的本性。如果他们这样做时没有看 NIV，我也不会感到惊讶。这就是功能，不是吗？翻译人员需要帮助。

他们有时会做和你一样的事情。好吧，这是其中之一。哦，这是我最喜欢的一个。

哥林多前书 7:1。我稍后会在哥林多前书中讨论这些内容。在钦定版圣经中，哥林多前书 7.1 中说，男人最好不要碰女人。这真是一团糟，不是吗？这是否意味着不要碰？在美国，我们进行了所谓的圣经学院运动。

他们还有一条六英寸规则。你不能靠近女孩六英寸以内，否则你可能会产生罪恶的想法。这有点愚蠢。

反正你也有罪恶的想法。为什么不换个角度来看待这个问题呢？但那是一种外在主义和法律主义的处事方法。但不管怎样，男人不碰女人是什么意思呢？猜猜怎么着？他们做了一个标准修订版，保留了那个翻译。

男人不碰女人是好事。他们为什么要这样做呢？嗯，我认为答案是，这句话恰好是一个谚语类型的短语，需要以学术的方式进行解释。因此，他们会尽可能地保持字面意思，而不是对其进行判断。

我认为 NIV 原文 58 节是这样说的。男人不结婚是好事。我第一次看到这句话时，我说，这到底是怎么回事？这与整段话完全相反。

保罗在这段经文中说床是不可污秽的。他在这段经文中说性爱比祷告更重要。现在，我稍后会解释一些，现在我只是逗你玩玩而已。

因此，罪恶的本性可能会，对不起，男人不结婚是件好事。这是一个糟糕的翻译。事实上，戈登·费写了一篇重要文章，我将在稍后的注释中给出该翻译的注释。

直到 2011 年，他才改变了这一规定。这很糟糕。这让整段经文都指向了错误的方向。然后新约圣经出现了，说，是的，男人过独身生活是件好事。

废话。上帝创造男人和女人是为了让他们在一起。根据《创世纪》，他创造男人和女人是为了让他们繁衍后代，相互享受。

保罗不会说这样的话。你得看看这些翻译，不是吗？你得看看它们。你需要控制，形式上的对等，即使你必须一路回到像 KJV 这样的东西。

尽管这可能不太准确，但你还是可以选择另一个版本。但如果你这样做，我仍然会将其保留在组合中，因为尽管它的手稿太少，无法根据它使用的希腊文本做出任何判断，但仍有很多需要控制的地方。我认为这就是 NRSV 已经向你展示的，它可以稍微偏离。

但与此同时，它保持了原样，因为这样做非常重要。你必须研究这个特定的短语。你不能只看表面，圣经中的很多陈述都是如此。

这不是不言而喻的。圣经需要研究，而不仅仅是阅读。阅读会让你成为一个好人。

它会带你了解圣经的道德原则，但不一定能向你解释圣经的个别章节。帖撒罗尼迦前书 1:3。我快没时间了，所以在这里讲得很快。我喜欢这个。

信心的工作，爱的劳苦，盼望的忍耐。这很有节奏感，不是吗？事实上，新修订标准版保留了它，真是太好了。信心的工作，爱的劳苦，他们用坚定这个词来表达耐心意味着耐心的坚持和坚定的盼望。

然后，你读 NIV。你的工作因信仰而产生，你的劳动因爱而激发，你的忍耐因希望而激发。欢迎来到 NIV 索引。

他们只是在圣经里加了一大堆词。这样不好吗？不。他们试图传达这个想法，除非你是一名希腊学生并研究过这段经文，否则你不会知道他们把这些词都翻译成了主格。

我不打算解释这一点。这里要解释的东西太多了，但事实是，当你与表示动作的名词有主格关系时，属格中的项会产生动作。这就是为什么他们使用“由信仰产生”这个词作为引导词。然后，他们使用同义词。

劳动促使，促使是由爱产生的，忍耐是由爱激发的。我希望他们必须使用这个词，但他们用了。这是一个生产词。

他们用三个同义词来说明那个翻译中的一个语法点。我不知道在文本的这个位置是否需要扩展它。如果你有一本好的评论，评论会帮你做到这一点。

事实上，这个翻译没有任何问题。我喜欢它。它很好。

关于这一点，还有其他几种观点，但它们并没有真正产生任何重大的神学差异，例如律法主义正义或其他一些文本。请注意 NLT 所做的。它实际上使用了不同的希腊类别。

它使用了一个形容词类别：忠实的工作、爱的行为，然后是最后一个，晚安，你不断期待着我们的主的归来。好吧，我不会争辩说希望是末世论的。我会争辩说在大多数情况下都是如此，但他们有点操之过急，给了你一个真正扩展的动态等价版本。

最后，我想指出的是，即使是钦定版圣经有时也是动态的。请看提摩太前书 3:11。这是关于成为牧师和长老的资格、成为执事的资格的章节。这段经文中有一个非常有争议的部分，即这些是否是执事的妻子，因为它列出了关于妻子的整个清单，或者她们是否是女执事。

我不会在这里为你解决这个问题，但你需要意识到，这是翻译中的一个合理问题。如果你真的把这段希腊文图解出来，你就必须用女执事，但图解并不总是

解释的终点。因为你有同样的情况，所以我会根据这段经文把它们称为动词的直接宾语。

他们的妻子也必须如此，但等一下，希腊语中表示“女人”的单词是gune。新约中除了gune之外没有其他表示“妻子”的单词。上下文会告诉你是“女人”还是“妻子”的区别。

因此，如果你了解了丈夫和妻子之间的社会习俗，那么它就不是指丈夫和女人之间的社会习俗。事实上，同样的问题也出现在“丈夫”这个词上。它是男人还是丈夫？上下文决定了术语的含义。

有时，该术语涵盖多种语境。在这种情况下，问题是，这些是女性还是妻子？妻子是一种解释。女性尽可能地直译。

因此，钦定版圣经实际上将其解释为妻子，并尽可能地脱离字面意思，做出神学判断，将她们视为执事的妻子。也许他们在回避一个问题，他们不想要女执事。我不知道。

也许当时有神学上的推动，但无论如何，这只是一种解释。它并不是尽可能地直译。看看新修订标准版（NRSV）是怎么做的。

gune的最通用术语。“妻子”一词可能更具解释性。

“女人”这个词的解释性较差，但它确实把这段经文引向了另一个方向，不是吗？但它尽可能地直译。看看 NIV 58 节做了什么。妻子应该是值得尊重的女人。

他们做出了解释。你猜怎么着？2011年，他们又将其改回了 women，这样解释性就差了，读者可以自行判断是 women 还是 wifes。NLT 则将解释改为 wifes。因此，在提摩太前书 3:11 的这一特定段落中，文本中存在很多性别包袱，而且在译本中也有体现，甚至在旧译本中也有体现。

所以，听着，朋友们，我会叫你们上课。当人们坐在我前面时，我已经习惯了。了解你的圣经。

作为传道专业人士，我们不是玩弄花招。我们对所教的人、所领导的会众以及与我们交谈的朋友负有责任，要认真对待圣经。我们在圣经方面的工作和研究面临一些挑战，处理翻译问题只是其中之一。

如果你使用英语以外的语言工作，你很可能找到三四本圣经。我相信那里有。这就是现代文化。

西班牙语可能有多种圣经。德语也可能有多种圣经。因此，在每种文化中，人们的语言中圣经的普及程度都有所增加。

找到它们，了解它们是什么以及它们如何运作。由于美国对基督教世界的影响，你经常会看到我们所谈论的内容与其他基督教文化中发生的事情之间的关联。圣经值得研究。全力以赴。

这是 Gary Meadors 博士关于《哥林多前书》的讲解。这是第二讲，方向，这么多圣经，这么少时间，第 2 部分。